

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РЕЧИ У ДЕТЕЙ С РУССКО-ТАТАРСКИМ БИЛИНГВИЗМОМ

*Сирик Ирина Юрьевна,
старший воспитатель, учитель-дефектолог,
Кузьмина Татьяна Викторовна,
старший воспитатель,
Кракосевич Анна Мария Игоревна,
учитель-логопед
МБДОУ «Детский сад № 407» г. о. Самара*

Россия – многонациональная страна; хотя государственным языком является русский язык, у представителей различных национальностей сохраняется язык родного народа. В связи с этим возрастает актуальность создания и корректировки различных методик по освоению родного и государственного языка. В Поволжье татары занимают второе место по численности населения, чем и обусловлено обращение к русско-татарскому билингвизму.

Овладение грамматикой родного языка – динамичный процесс, с появлением первых грамматических форм происходит резкий скачок в речевом развитии ребенка, возрастает объем словаря за счет овладения правилами составления слов. Важно отметить, что при нормативном развитии появляется чувство «языкового правила», т. е. ребенок определяет правильность речи в соответствии с общепринятым в данном языке стандартом. При этом ребенок наблюдает как за речью окружающих, так и за своей собственной. Овладение грамматическим строем – процесс не спонтанный, для него требуется постоянная мыслительная работа по анализу, систематизации и обобщению узнаваемых правил, а также невозможно обойтись без языкового окружения ребенка, он постоянно должен слышать правильную речь, чтобы ею овладеть.

А. Н. Гвоздев выделил этапы формирования грамматического строя речи:

- этап предложений из аморфных слов;
- этап усвоения структуры предложения;
- этап освоения морфологической системой языка (3–7 лет).

К концу дошкольного периода ребенок в норме овладевает всей практической системой.

В усвоении ребенком различных категорий существует определенная последовательность, выделяемая А. Н. Гвоздевым: число существительных – уменьшительная форма существительных – категория повелительности – падежи – категория времени [3]. При этом очевидно, что сначала усваиваются более предметные, затем более абстрактные формы, последовательно формируются от простого к сложному.

В лингвистическом сообществе до сих пор не сложился единый взгляд на понимание терминов «билингвизм» и «двуязычие». Чаще используется определение: билингвизм (двуязычие) – это свободное или относительное знание и использование двух языков: родного языка и языка-посредника [5].

Явление билингвизма как культурологическое и социальное в наше время особо интересно для логопедии, т. к. является одним из важных факторов возникновения специфических речевых нарушений у детей, например интерференции, которая обуславливается необходимостью постоянного перевода разных по структуре и законам языковых систем при одномоментном пользовании двумя независимыми языковыми кодами [6].

Татарский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям, имеют большие различия между собой, свои особенности, что, разумеется, имеет большое значение при их параллельном усвоении. Далее мы рассмотрим некоторые особенности этих языков и языковых категорий.

Татарский язык относится к агглютинативным (приклеивающимся) языкам. В этом языке нет приставок и предлогов, стоящих перед корнем слова, который остается без изменений.

В татарском языке преобладает однозначность аффиксов, в отличие от русского языка. При этом каждый аффикс имеет свое значение. Есть также «мягкие» и «твердые» слова, к которым присоединяются соответствующие аффиксы.

Имя существительное в татарском языке, во-первых, не имеет категории рода, во-вторых, имеет категорию принадлежности. Падежная система татарского языка, как и русского, шести-членна, но совпадают в падежах языков только именительный и винительный. В отличие от многозначности русских падежей, татарские падежи строго однозначные.

Имя прилагательное в татарском языке сходно с наречием русского языка, т. е. имеют только степень сравнения, в остальном неизменяемы. Наречие в татарском языке схоже с прилагательным, но наречие раскрывает значение глагола, прилагательное – именной части речи.

Глагольная система татарского языка намного больше. Так в изъявительном наклонении восемь временных форм: настоящее, пять прошедших, три будущих. Это, разумеется, составляет большую сложность при понимании и изучении.

В связи с особенностями каждого из языков, отмечаются определенные сложности при их освоении, частотные ошибки в грамматическом строе обоих языков [10; 11; 14; 6; 2]:

- недифференцирование родовых и видовых понятий;
- неправильное использование падежных окончаний в обоих языках, составление предположно-падежных конструкций;
- трудности в употреблении притяжательных и относительных прилагательных;
- смешение предлогов и послелогов, моделей формообразований двух языков;
- вариативность частоты, выраженности ошибок;
- трудности образования временных и видовых форм глаголов, а также употребление возвратных и невозвратных глаголов.

С целью преодоления описанных выше сложностей при усвоении языков создаются различные методические подходы к формированию речи у детей-билингвов, в частности грамматического строя речи.

Анализ методических подходов позволяет определить стратегии профилактики и преодоления интерференции при обучении второму языку, повысить качество обучения второго языка с сохранением первого, последовательное усвоение обоих языков.

В своей работе многие логопеды при работе с детьми-билингвами пользуются авторской программой курса занятий для двуязычных детей Н. А. Румега, а также рекомендациями Т. А. Ткаченко [1; 4; 9; 12]. При этом специалисты ставят определенные коррекционные задачи, например, при обучении грамматическому строю:

- формировать навыки словоизменения и словообразования;
- обучать правильному грамматическому оформлению предложений;
- отрабатывать понимание пространственных значений;
- обучать правилам согласования различных частей речи и др.

Пособие «Теория и методика развития речи дошкольников. Обучение двуязычных детей» [7] предназначено для студентов соответствующих профилей, специалистов, воспитателей и др. Оно знакомит будущих специалистов с теорией и методологией при работе с детьми данной категории. Данное пособие основано на многолетнем опыте его авторов и соавторов при обучении дошкольников с двуязычием, упор делается именно на овладение русским языком, но в сочетании с родным национальным языком. Изучив данный материал, специалисты должны иметь полные теоретические знания, умения, научиться владеть методами приобщения детей к культуре нового языка, актуальными технологиями организации занятий, игр с детьми, решать проблемы овладения детьми вторым языком и др. При обучении детей по этому пособию формируются все уровни языка и речи, в том числе сочетание лексики и грамматики, грамматические особенности русского языка, введение полученных навыков и умений в повседневную речь, в быт.

И. В. Салмина и Л. С. Дьячкова предложили авторское дидактическое пособие, созданное на основе опыта работы Л. Н. Ефименковой и Т. А. Ткаченко [8]. Оно предназначено для работы с детьми с ТНР и детьми-билингвами, это обусловливается авторами тем, что у данных категорий детей схожие сложности в освоении грамматикой русского языка. Отмечаются темы, кото-

рые у современного логопеда, работающего в соответствии с требованиями ФГОС, должны быть в дидактическом арсенале для развития грамматического строя: согласование существительных с прилагательными, глаголами, числительными, глаголов с местоимениями; простые и сложные предлоги и предложения; однородные члены; наглядный материал (картинки, карточки) с соответствующим темам сюжетами. Неотъемлемая ценность материала – пиктографический словарь, позволяющий отрабатывать материал поэтапно от простого к сложному. Материалы для работы сопровождаются четкими инструкциями к выполнению. Пособие представляет систематизированный, обобщенный опыт, способствующий правильной работе с детьми-билингвами.

Авторскую методическую разработку «Формирование лексико-грамматического строя речи у детей старшего дошкольного возраста с билингвизмом с использованием здоровьесберегающего метода су-джок-терапии» предложила Р. А. Хромова [13]. Методическую основу для данного проекта составили работы множества отечественных и зарубежных специалистов, таких как Л. С. Выготского, Л. И. Белякова, А. А. Залевской, А. А. Леонтьева, И. А. Зимней и многих других. Для формирования лексико-грамматического строя и коррекции речевых нарушений используется терапия су-джок (в переводе су – кисть, джок – стопа), метод основан на изучении взаимосвязи между кинестетическими импульсами от пальцев рук и речевыми областями головного мозга, их влияние на последние. Методика позволяет с помощью прикладной деятельности (лепка, рисование, пальчиковые игры, мозаика и др.) активизировать развитие речи ребенка. Осуществляться методика с использованием здоровьесберегающего метода су-джок должна в трех взаимосвязанных направлениях:

- психолого-педагогические приемы, направлены на формирование комфортных психологических условий для ребенка;
- дидактические игры, направлены на формирование лексико-грамматического строя детей 5–7 лет с использованием предложенного метода;
- коррекционно-развивающие занятия с учетом особенностей ребенка.

Каждая методическая разработка имеет свои цели в работе с детьми и решает определенные учебные и воспитательные задачи. Разработки являются относительно новыми, но уже требуют усовершенствования, так как, например, методика Р. А. Хромовой была разработана в 2015 году, и за 8 лет уже необходимо актуализировать программу в соответствии с новыми знаниями в области билингвизма, педагогики и т. д. Кроме того, по нашему мнению, следует серьезно отнестись к подбору дидактического материала для работы с детьми. Также логопеду и другим педагогам, работающим с двуязычным ребенком, важно для повышения эффективности тесно сотрудничать с родителями и другими участниками образовательного процесса.

Благодаря многочисленным работам лингвистов, логопедов и других специалистов в вопросе изучения билингвизма как языкового феномена значительно расширены границы изученного, созданы различные методы формирования речи с сохранением культуры обоих языков, но актуальность работы в данном направлении не уменьшается. Особенно это важно в условиях многонациональности нашей страны. Дети, живущие в среде двуязычия, нуждаются в особом логопедическом и педагогическом сопровождении, так как находятся в особой группе риска речевых нарушений.

Таким образом, обеспечить детям-инофонам равные стартовые возможности обучения в российских школах возможно, только если, начиная уже с дошкольного учреждения, создавать оптимальные условия для овладения ими языком, на котором осуществляется обучение, – русским. Владение русским языком необходимо и для нормального общения со сверстниками и воспитателями, а в дальнейшем и учителями, предупреждения межэтнических и прочих конфликтов.

Литература

1. Быкова Т. Г. Формирование лексико-грамматических категорий у младших школьников с билингвизмом. – URL: <https://urok.1sept.ru/articles/413711> (дата обращения: 13.12.2023).

2. Геворкянц Ж. А. Билингвизм как фактор формирования грамматического строя речи детей дошкольного возраста // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. – 2014. – № 5. – С. 33–39.
3. Глухов В. П. Онтогенез речевой деятельности. – М.: МПГУ, 2017.
4. Кудряшова С. Н. Методическая разработка коррекционного занятия по развитию речи. – URL: <https://interactive-plus.ru/e-articles/193/Action193-15494.pdf> (дата обращения: 13.12.2023).
5. Макарова И. Н. Дидактическая игра как средство формирования лексико-грамматического строя речи у детей-билингвов 5–7 лет. – URL: https://vkr.pspu.ru/uploads/835/Makarova_vkr.pdf (дата обращения: 13.12.2023).
6. Настругова М. А. Речевые ошибки у детей с билингвизмом / М. А. Настругова, С. Е. Уромова // Неофит: сб. ст. по материалам науч.-практ. конф., аспирантов, магистрантов, студентов. – Н. Новгород, 2018. – С. 133–137.
7. Протасова Е. Ю. Теория и методика развития речи дошкольников. Обучение двуязычных детей: учебное пособие для вузов / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина; под редакцией Е. Ю. Протасовой. – 2-е изд. – М.: Юрайт, 2020. – 208 с.
8. Салмина И. Формируем грамматический строй речи. Тренажёр для работы с детьми с ТНР и детьми-билингвами / И. Салмина, Л. Дьячкова. – Самара: Издательство Ольги Кузнецовой, 2020. – 104 с.
9. Склярлова И. В. Организация работы учителя-логопеда по оказанию помощи детям с билингвизмом // Актуальные проблемы логопедии: сб. науч. тр. Вып. II / отв. ред. и сост. В. П. Крючков. – Саратов: Буква, 2014. – С. 136–140.
10. Строкина Ю. Ю. Билингвизм: особенности формирования устной речи татарских детей дошкольного возраста / Ю. Ю. Строкина // Детский сад от А до Я. – 2010. – № 5(47). – С. 110–113.
11. Харенкова А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов // Проблемы соврем. образования. – 2013. – № 2. – С. 159–167.
12. Хачатрян А. И. Логопедическая работа по коррекции речевых нарушений у детей с двуязычием / А. И. Хачатрян, И. Ю. Лебеденко // Педагогика и психология: актуальные вопросы теории и практики: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 25 дек. 2016 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – С. 290–292.
13. Хромова Р. А. Формирование лексико-грамматического строя речи у детей старшего дошкольного возраста (5–7 лет) с билингвизмом с использованием здоровьесберегающего метода су-джок-терапии: методическая разработка. – URL: http://imc-kalina.ru/images/modern_obr/obraz_servisi/tut/laboratory/Su-Dzhok.doc (дата обращения: 13.12.2023).
14. Шакурова М. М. Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 10(64): в 3 ч. Ч. 2. – С. 211–214.